笑えない「笑い絵」・歌川豊国の物凄まじき春画

| 著者 | HIGUCHI Kazutaka |
|------|-----------------
| タイトル | Laughing Matter: A Ghastly Shunga |
| 出版物タイトル | Japan review: Journal of the International Research Center for Japanese Studies / SPECIAL ISSUE: Shunga: Sex and Humor in Japanese Art and Literature |
| 卷 | 26 |
| 頁 | 239-255 |
| 年 | 2013 |
| ユーエル | http://doi.org/10.15055/00000171 |
No Laughing Matter: A Ghastly Shunga Illustration by Utagawa Toyokuni

HIGUCHI Kazutaka

Edo period erotic art, which we now call *shunga*, was known in earlier times as *warai-e* (laughing pictures) or *warai-bon* (laughing books). *Warai* meant that the books were to show the emotions of enjoyment and happiness, and it also had the hidden meaning of the vulva. These *warai-e* also were meant to be humorous. Suzuki Harunobu's famous print series *Enshoku Mane'emon* showed the adventures of a tiny “Bean-man” spying on the carnal affairs of individuals around the country, and usually showing the funny side of such encounters from the perspective of the voyeur. This humor was revealed both in the images and in the text.

*Ôyogari no koe*, printed in 1822 by Utei Enba II and Utagawa Toyokuni I, was a work that integrated text and image masterfully in the form of comic, erotic short stories. However, among the images there is the unpleasant scene of a corpse being raped. This violent scene can be traced back to the kabuki play *Kokoro no nazo toketa iro ito* (1810) by Tsuruya Nanboku IV and Sakurada Jisuke II, which in turn was based on an actual incident in Edo. In the latter part of the Edo period, the humor of *warai-e* gradually lessened, and the article analysis this particular image as pivotal in this development of non-consensual sexual relations, by showing the complete lack of communication between the man and the dead woman.

**Keywords:** *shunga*, *warai-e*, humor, sexuality, Utagawa Toyokuni, Utei Enba, necrophilia, violence, Tsuruya Nanboku, *Kokoro no nazo toketa iro ito*

Japanese pictures that illustrate sexual activity are today in Japan generally called *shunga*. Scholars internationally are also increasingly using this term. The effort to identify a suitable technical term is useful when examining the characteristic features of Japanese erotic art in comparison with erotic art produced in other cultures. The term *shunga* has its origins in the Chinese term *chungong hua* (spring palace pictures), but how were the pictures identified during the Edo period? The connection between terms and pictures may not seem a problem essential to the analysis of *shunga*, because what the pictures were called probably made no difference to the pleasure of viewing them. Yet, in certain cases, a term can reveal aspects of the special features of *shunga*. This article will focus on two of the principal Edo
period terms for shunga—warai-e 笑い絵 (literally, “laughing picture”) and warai-hon 笑い本 (literally, “laughing book”)—and will consider the relationship between laughter and shunga. From the standpoint of laughter, we will analyze Ōyogari no koe 逢夜鳫之声 (1822), a typical erotic work illustrated by the ukiyo-e artist Utagawa Toyokuni I 歌川豊国 (1769–1825). This book includes a ghastly scene that offers nothing funny and will more likely compel the viewer to turn away. Here we will explore the significance of the picture by comparing it with evidence from contemporary kabuki and shunga.

The Term Warai-e

First let us consider a few terms that have been used to denote shunga. As is often the case with such things, speakers of Japanese have formulated numerous slang terms. Here discussion will be limited to the main ones. One ancient term that incorporates the meaning of shunga is osokuzu no e おそくずの絵 (literally, “pictures of reclining,” that is, erotic pictures). This word occurs in Kokon chomonjū 古今著聞集 (1254), compiled by Tachibana Narisue 橘成季, in the context of a story told about Toba Sōjō Kakuyū 鳥羽僧正覚猷, who is said to have drawn humorous pictures. The story concerns osokuzu no e by him in which he exaggerated the size of sexual organs. A famous work traditionally ascribed to him is the Kachi-e emaki 勝絵絵巻 (15th century) depicting a penis-size competition and a farting battle. In his Tamakatsusuma 王勝間 (1793), Motoori Norinaga 本居宣長 states, “Osokuzu no e: I’ve heard that when the author of Kokon chomonjū writes, ‘You will have seen osokuzu no e drawn by skilled hands of long ago,’ etc., he is referring to what today we call makura-e 枕絵 (pillow pictures). In China they call the pictures chunhua 春画.” Pictures previously called osokuzu no e came during the Edo period generally to be called makura-e. One finds this term in Taka tsukuba 鷹筑波 (1642), Ihara Saikaku’s Kōshoku ichidai otoko 好色一代男 (1682), and Kawazoi yanagi 川傍柳 (1780). In addition, the word makura sōshi 枕草紙 (pillow writings) was also used. The book Shūgen ironaoshi 祝言色女男思 (1825) is an example of such a book and the first illustration shows the proprietor of a lending library delivering this very book to a customer. The published book is being advertised within the book itself, a kind of meta-publication. The talkative proprietor reports as follows: “In our guild we refer to makura sōshi as wa-jirushi 和印 (wa-mark).” Pictures previously called osokuzu no e during the Edo period generally to be called makura-e. One finds this term in Taka tsukuba 永福波 (1642), Ihara Saikaku’s Kōshoku ichidai otoko 好色一代男 (1682), and Kawazoi yanagi 川傍柳 (1780). In addition, the word makura sōshi 枕草紙 (pillow writings) was also used. The book Shūgen ironaoshi 祝言色女男思 (1825) is an example of such a book and the first illustration shows the proprietor of a lending library delivering this very book to a customer. The published book is being advertised within the book itself, a kind of meta-publication. The talkative proprietor reports as follows: “In our guild we refer to makura sōshi as wa-jirushi 和印 (wa-mark).” We call them ‘wa-mark’ because they are warai-hon. This indicates that warai-hon and warai-e, the source of the term wa-jirushi, were both shunga. In Saikaku’s Kōshoku ichidai otoko, one finds the terms makura-e and hitori warai ひとり笑い (literally, “solitary laughter”). And the following lines are found in Kanadehon chûshingura 仮名手本忠臣蔵 (1748): “This long box contains personal articles ordered by the wife of a certain daimyo, including shunga books (warai-hon) and sex toys (warai dōgu わらい道具). Her name is written on each article, even on the order for the erotic materials. If you open the box you will be exposing to public view the name of a great family.” How then were warai and sex related? What in essence was warai?

1 Nagatomo 1999.
2 See the article by Yano Akiko in this issue.
3 Generally speaking, shunga was indicated by the term makura sōshi 枕草紙 (pillow book), an application of the title of Sei Shônagon’s collection of miscellaneous writings Makura no sōshi 枕草子 (ca. late 10th–early 11th centuries). See the “Gokusaishiki no Shunsho shō” 極彩色の春曙抄 section of Yano 1999.
4 Here the term warai dōgu refers to the dildo (harigata 張形) and other sex toys. Translation adapted from Keene 1971, p. 158.
The word *emu* 千追 suggests, in addition to the meaning “to laugh,” the idea of buds emerging and flowers coming into bloom. Historically the term was also represented by the character 咲 (saku, blossom). The phrase *emi wareru* 笑み割れる (literally, “laughing and splitting”) meant the natural bursting open of a chestnut burr or fruit as it matures. Due to its connection with “bursting open,” *emeru* became a slang term for female genitalia.\(^5\) *Warai* refers to an action expressing joy and also to something sexual.

So did the term *warai-e* absorb only the sexual aspect and not the comic aspect of the term *warai*? That is certainly not the case. In ancient times the comic and the sexual were inseparable.\(^6\) According to *Kojiki* 古事記 (712), when the goddess Amaterasu shut herself in a cave, depriving the world of light, Amanouzume performed a dance and exposed her genitals. Seeing this, the myriad gods burst out laughing, and Amaterasu opened the door to the cave a little. At that moment the powerful god Amanotajikarao forced open the cave door, and light returned to the world. Here a sexual performance is the occasion for laughter. Again, all the stories in the twenty-eight volumes of *Konjaku monogatari* 今昔物語 (late 12th century) could be called funny, and among them one also finds tales that are bawdy. In the realm of painting, *Yamai no sōshi* 病草紙 (late 12th century) and the previously mentioned *Kachi-e emaki* 甘美絵巻 both contain vulgar motifs intended to elicit laughter.

From the world of *shunga*, consider the example of the famous work *Enshoku Mane’emon* 艶色真似ゑもん by Suzuki Harunobu 鈴木春信 (d. 1770; Figure 1). The protagonist Mane’emon drinks a potion and shrinks to the size of a bean, and then travels around

\(^5\) See “Warai” section of Nakano 1993.
\(^6\) The “erotic comedy of wedding art” was important not just in Japan but also for example in the humor of Italian Renaissance art. See Barolsky 1978.
observing various sexual situations. Seeing through the eyes of the invisible Mane’emon, the viewer of the pictures enjoys a laugh at the humorous foibles of human nature. In Figure 1, a man is making love to a serving maid from behind, while she in turn is applying moxa to the back of an elderly woman. The maid is a lover who knows how to multi-task. The division between her upper and lower halves is itself funny, as she attends on the one hand to the elderly woman who remains unaware of the goings-on behind her, and to the man who is being faithful to his own desires. But what clinches the humor is the text contained in the picture—Mane’emon’s realization that, “One has to be a diligent worker even in the practice of love-making.” He makes this comment as he, weary from his journey of erotic pilgrimage, applies moxa to his own legs. Although he is in the picture, Mane’emon maintains an objective point of view, as though taking the side of the viewer. The connection between moxa and sexual relations elicits one laugh, and Mane’emon’s admiration elicits a second laugh. Mane’emon stands for us, oddly lovable as we laugh looking at shunga. Of course an essential feature of warai-e is the pictures, but while sexual relations in a highly improbable context may be funny, laughter is further encouraged here by Mane’emon’s third-person remarks. These are sometimes ironic, sometimes satirical or comical, but in all cases the text serves a highly important function.

Shunga works rarely consist solely of illustrations without text. Researchers tend to focus on the pictures drawn by famous artists, but the text actually accounts for a large proportion of shunga. Warai-e and warai-hon should be studied not just as compilations of pictures but in totality, as integrated works combining pictures and text. Shunga texts can be divided into four kinds: prefaces (jobun 序文), narratives (kotobagaki 詞書), intra-pictorial phrases (often conversations between the protagonists in the picture; kakiire 書入れ), and “appended texts” (tsukebumi 付文). Prefaces frequently take the form of a historical survey of the origins of love and sex, and old texts about these. The authors of shunga prefaces even wrote intentional parodies of the kana preface to Kokin wakashū 古今和歌集 (905). The source for this kind of playfulness was the so-called island birth myth, reported in ancient commentaries on the kana preface, which told how Japanese poetry was born when the two deities Izanagi 伊弉諾命 and Izanami 伊弉冉命 met beneath the Bridge of Heaven and introduced sexual intercourse to Japan. Moreover Kojiki reports that at their initial meeting the female deity spoke first, resulting in a failed encounter. Perhaps the story was a favorite because it contains the archetype of the lusty woman, a shunga fantasy.

It should come as no surprise that the preface to an imperially commissioned poetry collection celebrating archetypal Japanese emotions in lyrical verse should be linked with the more lowly emotions treated in shunga. The reason is that according to the preface to Kokin wakashū, Japan’s first imperially commissioned poetry collection, poetry softens

---

7 According to Yasumura Toshinobu, sex is the medium that brings together peeping and laughter. See Yasumura 1993, pp. 99–101.

8 The inscription also includes the line, “This is what they mean by, ‘My burning passion will probably remain unknown to her’” (Sashimo shiraji ni moyuru omoi to wa kono koto da さしもしらじにもゆる思いとは此事だ). This line depends on an informed reader’s being already familiar with a poem by Fujiwara Sanekata 藤原実方 (act. c. late 10th century), included in the anthology Hyakunin isshu 百人一首 (early 13th century), which reads, “Like the firegrasses of Ibuki, my burning passion will probably remain unknown to her” (Kakuto dani e ya wa Ibuki no sashimogusa sashimo shiraji na moyuru omoi o かくとだにえやは伊吹のさしもぐささしも知らじな燃ゆる思いを). Firegrass (sashimogusa さしもぐさ) was used in moxa treatment. The line presupposes a readership able to laugh at the clever association between burning passion and moxa, based on the classical poem.
the hearts of men and women. Parodies of the preface were intended not so much to lend shunga authority by imitating the form of a serious text, as to find humor in the disparity between the serious-seeming preface and its actual contents, and also laughter (warai) in the notion that people have been thinking about nothing but love since ancient times.

Two kinds of text are associated with shunga pictures: extra-pictorial narratives and intra-pictorial phrases. The former, which consist of short stories inscribed above the illustrations, were common until around the mid eighteenth century, after which they disappeared. Intra-pictorial phrases consist of dialogue, and serve more vividly to reveal the psychology of the figures in the illustrations. Both types occur in Enshoku Mane’emon (Figure 1). In this case, the kotobagaki explains the situation in the illustration. Then the kakiire, Mane’emon’s running commentary, gives rise to humor through its synergistic integration with the picture. This is a form of humor, not possible with a picture alone, which emerges precisely because picture and text are combined. Appended texts (fubun, also read as tsukebuni) were bawdy stories at the end of a volume. Shirakura Yoshihiko has suggested that they are kotobagaki liberated from pictures.

The basic structure of a shunga volume, consisting of preface, illustrations, and bawdy text was established around 1788, the year of Kitagawa Utamaro’s Utamakura and Katsukawa Shunshō’s Ehon haikai yobukodori. There is no doubting that the text in both these books aimed for a humorous effect. The term warai comprises many forms of laughter with a whole range of nuances of meaning, such as explosive laughter, bitter laughter, scornful laughter, a thin smile, suppressed laughter, or chuckling.

The Friendly Competition between Pictures and Text in Utagawa School Shunga

The year 1822 saw publication of an important warai-bon entitled Ōyogari no koe, with text by Utei Enba (1792–1862) and illustrations by Utagawa Toyokuni. The twenty-six illustrations in this three-volume work (the covers measure 23 × 16 cm) were printed in color. For all intents and purposes, this can be considered Toyokuni’s first warai-bon, and the first from the Utagawa school, which Toyokuni led (see also the Matsuba article in this volume). The book is historic in marking the beginning of the golden age of cooperation between Enba and the Utagawa artists. It also set a lasting precedent in the format of its publication. From this time onward almost all shunga would be published with color illustrations in the multi-volume (sasshibon) format, meaning that apart from a few exceptions, other types of shunga that had coexisted until then—such as books printed in monochrome ink, or color-printed albums—essentially disappeared. Ōyogari no koe marked a turning point in late Edo period shunga.

The Utagawa school was founded by Utagawa Toyoharu (1735–1814) and it came to dominate the world of ukiyo-e from the late eighteenth through the nineteenth centuries. Toyoharu’s students included Toyokuni and Toyohiro. Toyokuni’s students

9 Compare Enba II’s preface to Ehon kaichū kagami (1823), illustrated by Utagawa Toyokuni. See Higuchi 2008, pp. 86–87 and 152–53.
12 Timon Screech has taken the view that shunga was “solitary-use pornography” and has asserted that the term warai referred to masturbation, but the source for this assertion is unclear. See Screech 1998, p. 12, and Screech 2009, p. 16.
included Kunisada 国貞 and Kuniyoshi 国芳, while Toyohiro’s studio produced Hiroshige 広重. The school remained vigorous well into the Meiji era. It was largely thanks to Toyokuni’s efforts that the Utagawa school became the largest and most influential school in ukiyo-e. In the generation of his pupils, each major artist established his own pictorial territory: beautiful women and actors (the two main subjects of ukiyo-e) for Kunisada, warriors and caricatures for Kuniyoshi, and landscapes and bird and flower subjects for Hiroshige. And of course as with all Floating World artists of their day, they also designed shunga.

What kind of shunga did Toyokuni produce? When we consider the large number of such works by Kunisada and Kuniyoshi, one would expect their teacher to have been prolific in the genre, but in fact Toyokuni designed only a few shunga. During the Edo period, ukiyo-e artists were expected to produce shunga as a matter of course. It is something of a puzzle, then, that while at the peak of his form, during his thirties and forties, Toyokuni did not illustrate any shunga. The 1844 manuscript copy of Zōho ukiyo-e ruikō 増補浮世絵類考 annotated by the Edo townsman Saitō Gesshin 斎藤月岑 (1804–1878), in the collection Cambridge University Library, includes the following information about Toyokuni: “Up until his last years, he drew no shunga, but in the two or three years before his death he produced illustrations for several volumes. All were written by Shōjurō Nagatoshi 松寿楼永年, who was Enba II.” This statement requires a degree of caution, since it was written some nineteen years after Toyokuni’s death, and moreover it is recorded hearsay, something reported by “a certain person” (aru hito iu 或人云). Even so, Gesshin was more or less a contemporary of Toyokuni, so the account can at least be used as the basis for discussion.

The scholar Hayashi Yoshikazu laid the groundwork for a study of Toyokuni’s shunga. In Hayashi’s estimation, Toyokuni designed two ehon 艶本 (another term for shunga books) at the end of the eighteenth century and four between 1822 and 1825. Then after Toyokuni’s death his students added to and posthumously published a set of his draft shunga drawings as a two-volume shunga book.13 Yoshida Teruji also introduced an album of shunga paintings dated 1826.14 It appears therefore that after designing two examples at around the age of thirty, Toyokuni did not turn his brush to shunga again for more than twenty years, until the age of fifty four. He died within three years, placing the later shunga works among his very last designs.

The reason for this hiatus may be found not so much with Toyokuni himself but rather in the overall situation of the Utagawa school. In the years before 1822, when Ōyogari no koe appeared, only four shunga works can be identified as products of the Utagawa school: two by Toyokuni and two by Toyomaru 豊丸, all dating from the last few years of the eighteenth century.15 Given that Toyokuni and Toyomaru both produced illustrations for a mere two shunga titles early in their careers, that both artists interrupted their work in the genre over roughly the same period, and that neither Toyoharu nor Toyohiro designed shunga prints at all, it can be suggested that Toyoharu, the founder of the school, must have prohibited involvement in the genre. Although the reason for this is not presently known, the matter seems to have been decided not by individual artists but as a deliberate policy of the school as a whole.16

---

13 Hayashi 1964.
14 Yoshida 1963.
15 Shirakura 2007.
16 Higuchi 2008, pp. 9–18.
After Toyoharu’s death in 1814 at the age of eighty, Toyokuni became head of the Utagawa school in name and fact. Then eight years later, deciding that the time was ripe, he produced Ōyogari no koe. This was followed by Ehon kaichū kagami (1823), Iku yo monogatari (1824), and Mitsugumi sakazuki (1825). On the eve of Toyokuni’s breaking of the Utagawa shunga hiatus, the world of Edo shunga was dominated by Katsushika Hokusai (1760–1849) and his students, and Keisai Eisen (1790–1848). These were the conditions under which Toyokuni decided to enter into the world of shunga illustration. There can be no doubt that he made this important decision from his position as leader of the Utagawa school. He already enjoyed a strong reputation throughout the world of ukiyo-e, so his entry into the arena of shunga would have required something original, something not available in the work of Hokusai or Eisen. What was the bold new quality that distinguished his Ōyogari no koe from previous shunga?

In previous shunga print sets and illustrated books, each illustration was independent of the next, and the appended texts were unrelated to the illustrations. In contrast, Ōyogari no koe is a collection of short stories that develop over the course of two or three illustrations. Author and artist collaborated to produce illustrated sequences. In addition, a few of the tales relate to the final appended text. Thus the book was not produced through a division of labor—illustrations by the artist and appended text by the author—but through close cooperation between author and artist so that text and pictures follow the same line of development. This is what made Ōyogari no koe new and it was a formula to which later Utagawa school shunga would adhere.

Utei Enba II was the author of all four of the warai-hon that Toyokuni published at the end of his life. As previously mentioned, the texts for Toyokuni’s shunga were signed by Shōjūrō Nagatoshi, which Saitō Gesshin noted was the pseudonym of Enba II. Enba’s real name was Yamazaki Shōjirō; his father was a constable of the Tokugawa regime. He is generally referred to as an author of comic fiction, but actually his main area of activity was composing shunga texts. In the preface to Mitsugumi sakazuki, he wrote, “I am a shadowy man of love who has spent many long years (einen or nagatoshi 永年) living at the foot of the Mountain of the Immortals. My writings on sexual relations number more than one hundred and they have been perused by a great many people.” One hundred may be something of an exaggeration, but Enba’s texts for Utagawa school warai-hon approach forty in number, so it is certainly true that he was a popular author.17

One book that Enba and Toyokuni had in mind when considering how they could bring something new to Ōyogari no koe was Hokusai’s epistolary Manpuku wagōjin (1821; Figure 2). Read together, the letters and pictures in this book tell two interlocking life-stories: the fall of Osane (Clitoris), who was born into a wealthy family, and the rise of Otsubi (Vulva), who was born into a poor family. Hokusai is thought to have produced both the illustrations and the text, and it is likely that, having some competence in the field of comic fiction, he was also responsible for the outline of the story. Each picture illustrates part of the tale, and the text consists of narration and dialogue. Manpuku wagōjin is a shunga that develops along narrative lines, and this fact undoubtedly influenced the direction that Enba and Toyokuni’s creative talents now followed. However, the duo avoided the tediousness of having a tale develop over the course of three volumes. In their book,

17 Data from Shirakura 2007.
Figure 2. Katsushika Hokusai. Manpuku wagōjin. 1821. International Research Center for Japanese Studies.

Figure 3. Utagawa Toyokuni. Vol. 1, illust. 2 of Ōyogari no koe. 1822. International Research Center for Japanese Studies.
each narrative is completed in around two or three illustrations, keeping up an appealing pace for the reader.

The appended texts in Ōyogari no koe are entitled, “Kaidan eiga detchi” 開談栄花丁稚, and they tell of the humorous romances of Sukejirō 助次郎, a merchant’s assistant. The book consists of three volumes, each containing one complete short story about Sukejirō. In volume one, early on a New Year’s morning Sukejirō is having fun with Osuki おすき, the wife of a shop owner. The punch line to the story is that the name card attached to a New Year’s gift intended for a customer reads, “Toshima Okujirō 戸嶋奥次郎, which has the supplementary reading, “Let’s finger the older woman” (toshima o kujirō 年増をくじろう). The first three illustrations in this same volume depict a lusty widow who is not easily satisfied (Figure 3). The reader who proceeds from illustrations to story may experience a confusing sense of déjà-vu, and may then review the three illustrations with Osuki in mind.

The appended story in volume 2 reports the misadventures surrounding Sukejirō’s attempts to meet with Osase おさせ, a leading shop keeper’s daughter. Following many complications the two are joined, but after making love, their pubic hair ends up drying matted together (Figure 4). The story concludes with a neighborhood watchman calling out the warning, “Let’s be aware of hair,” a play on the standard warning to “Beware of fire.” The second illustration in this volume shows courtesans trimming their pubic hair before heading to work, ensuring that it will not become entangled with their partner’s during sex; the scene bears a subsidiary relation to the story.

A few of the short stories have no connection at all with the appended narrative. For example, the seventh illustration in the second volume shows a couple making love in broad daylight, on the veranda of a room overlooking Edo Bay. This is their seventh time...
in a row, and the man wants to call it quits, but the woman apparently still has not had enough. Turning the page to the eighth illustration and last in the second volume, the reader sees a man in a watchtower intently peering through a telescope. We notice that he is amazed and envious, and that the image itself in not an erotic setting (Figure 5). A closer look at the man’s lower half reveals that what at first appeared to be part of his leg is in fact his fully erect member. The inscribed text above him is his monologue explaining the situation, “My, oh my, the days are long, so I’ve borrowed a telescope. And what an amazing sight I’ve discovered!” The man has evidently not been looking out for the safety of Edo, and at this point we return to the previous illustration and find the man’s black watchtower rising above the railing of the room where the couple is engaged in intercourse. Some squinting is required, but one can see the man’s telescope pointed in the couple’s direction. Perhaps not many will have noticed this telescope the first time they saw the picture. It was planted by the artist for discovery after seeing the subsequent illustration, a clever joke that elicits a laugh.

The book is a collection of short bawdy tales, each completed in two or three illustrations. There are also loose connections between the tales and the appended stories. The book is not therefore merely a series of illustrations, one after the other, of people having sex, with an appended story that has no connection with the pictures; but rather a world created by author and artist on the basis of a consistent idea. This warai-hon does not proceed from beginning to end along a straight line, but encourages a certain meandering for pleasure, occasionally returning to a previous page and finding that the seeds of a playful trick had been sown here and there in both text and image. When Toyokuni entered the world of
shunga, the direction of shunga changed dramatically, as author and artist worked together to construct a highly narrative erotic book. Although Enba and Toyokuni collaborated on only a few works, surely this book deserves to be appreciated for having had a lasting effect on late Edo shunga.

An Unfunny Picture

Ōyogari no koe is the warai-bon that best represents the creative collaboration between Toyokuni and Enba. Its three volumes contain twenty-six illustrations, each highly finished and with mostly cheerful contents that invite a laugh. However, one picture among them will surely make the viewer turn away (Figure 6). The picture illustrates the violation of a corpse. The two men are a cemetery guard and a crematorium worker, and the setting is the ceremonial bath near a graveyard, where bodies were purified before burial. One man returns from the temple and finds the other violating the corpse of a woman whom he had always fancied. The woman’s pale blue face and lifeless limbs are unbearable to see. Through comparison with other shunga and contemporary kabuki plays, let us investigate why Toyokuni would have illustrated shunga of this kind.

Before proceeding to examine this picture further, something must be clarified. Judgments regarding that which is humorous or not humorous must be made according to the contemporary standards of the Edo period, when shunga were published. We must set aside our modern feelings about what we may consider good or bad in a picture. For example,

rape scenes are sometimes illustrated in shunga. Modern opinion would consider such pictures not at all funny; however, a number of shunga of this kind were nevertheless produced.

Mihashi Osamu has examined the characteristics of violent men’s faces in shunga with a view to defining evil appearance. He identified a combination of four features: a hairy body, a large nose and broad face (or head, and sometimes thick lips), dark skin, and a closed foreskin (phimosis). In Katsushika Hokusai’s Kin’o no komatsu (1814), a mochi maker who speaks like a complete provincial is attacking a young woman (Figure 7). The man’s nose is unappealingly large, and his penis shows signs of phimosis, meeting two of the qualifications for an evil appearance. The young woman is calling him “filthy” (kitanarashii) and openly expressing her physical disgust. Her genitals are firmly closed, and she shows no sign of welcoming him. In fact, reading the inscribed dialogue one learns that a neighbor heard her screams and hurried to the scene, surprising the attacker and allowing the young woman to escape.

The man’s evil appearance foretells his failure to have sex with the woman, and that is the outcome, due to her rejection and defiance; for this reason the scene may be considered to fall within the realm humor. However, if so, this would be laughter ruled by a masculine point of view. And in fact not all evil rape scenes end in failure and the ridicule of a worthless man. Shunga can include rape scenes that reveal a taste for the grotesque. For example in Ehon jinkōki (A Strong Constitution; n.d.), illustrated by Hokusai’s teacher Katsukawa Shunshō (1726–1793), one picture shows a woman who has been abducted and tied up by a bandit; she appears in a powerless state, unable to resist (Figure 8). The bandit is turning to his henchmen and telling them to be patient because he will let them have their way with her when he is finished. Picture and text are both filled with sadness and gloom; there will be no rescue for this young woman. For these reasons, one cannot say that all shunga are enjoyable. The examples just cited must be considered in a context different from ordinary humor. Or, at the risk of being misunderstood, perhaps one could say that these pictures represent a negative and brutal kind of humor. Be that as it may, and setting aside the question of whether they are good or bad, the fact remains that a limited number of rape scenes do occur in shunga.

Now let us return to the main topic of this article. The violation of the corpse is the most unusual scene in Ōyogari no koe. The woman of course does not resist the attack. She is a corpse with no power to resist. However, the creepiest aspect of this scene rests not in the corpse, with its blue skin and dangling limbs, but in the man who is attacking the poor woman, oblivious to everything else. The man returning to witness the scene is unshaven, one characteristic of an evil appearance, but the man violating the woman shows no signs of an evil appearance. As mentioned earlier, some shunga did illustrate scenes of sexual intercourse in which the woman has no power to resist, and toward the end of the Edo period, sex scenes with ghosts and beasts, or ghosts taking the form of beasts, were also depicted. However, the history of shunga seems to include no other scene involving a corpse. Where did the idea for this unique picture come from?

18 Mihashi 2000.
19 Mihashi considers that, at first, an evil appearance represented anyone who performed acts of violence, but gradually it came to represent a discriminated class. The idea became fixed that the lower classes perform bizarre acts of violence against women.
20 Even so, crematory workers and cemetery guards were treated as social outcasts.
At the beginning of 1810, twelve years before Ōyogari no koe was published, the Ichimura-za kabuki theater in Edo presented for the first time a production of Kokoro no nazo toketa iro ito, a domestic drama jointly written by Tsuruya Nanboku IV (1755–1829), Sakurada Jisuke II (1768–1829), and others. Act III contains two scenes related to the violation of a corpse. In the earlier scene, Ofusa, the daughter of a thread-shop proprietor, has been promised in marriage to a man she does not love. Sagobei, the head clerk, has fallen in love with her and plots to prevent the marriage by giving her a potion that will simulate death. He plans to revive her and, by way of repayment for his efforts, insist that she become his wife. By chance a masterless samurai named Honjō Tsunagorō learns that Ofusa has been placed in her coffin with one-hundred gold pieces, and with the intention of retrieving the money he goes off with her corpse. Ofusa revives and Tsunagorō makes her drink an energizing potion from his mouth that he has found. He holds her close to give her warmth and, after caring for her, places her near the ritual bath for washing corpses. In the later scene, Sagobei thinks he is about to revive Ofusa, but does not know that instead he has found the body of a different woman buried the same day. To revive her, he tries to make her drink from his mouth what he thinks is the potion but is actually a pepper solution. He strips the corpse and himself naked to hold her close, trying to care for her, but of course the woman does not revive.

The author responsible for this complicated plot of intertwined lives was the leading writer Nanboku. One of his strengths was finding ways to dramatize incidents that had actually taken place. And in fact, in 1809, the year before this production, there was an incident in Edo involving the violation of a corpse, as reported in Waga koromo, a miscellaneous record of daily life written by a doctor named Katō Ebian (b. 1763). Ebian wrote, “In the same area [Ushigome] the second son of a certain daimyo, a foolish fellow, fell in love with the daughter of the proprietor of a tofu shop located near the entrance to the family mansion. It is said that when she died, he uncovered her body and violated it at the ritual bathing area.” The reality was more bizarre, evidently, than the stage drama. It is said that Nanboku took his inspiration from this incident. The earlier scene, in which the man nurses Ofusa and then places her near the ritual bath, also hints at sexual relations between the two characters. The close mixing of life and death is typical of Nanboku, and the play counts among his masterpieces.

The idea for the violation of the corpse scene in Ōyogari no koe probably originated in the actual incident of 1809, and the conception of the illustration is probably attributable to the author Enba. The scene of a man violating the corpse of a beloved young woman in the ritual bath area seems closer to the real-life incident than to the kabuki drama. However one cannot disregard the significance of the kabuki drama that used the incident as its source material, because Toyokuni, the leading artist of actor prints and the ukiyo-e artist closest to contemporary kabuki, also designed prints for the original kabuki production.21

Enba’s style was also influenced by the theater. For example consider the appended text at the end of volume three of Ōyogari no koe. Sukejirō and a maid are in the middle of having sex in an outhouse, when a manservant opens the door. He says, “I’ve discovered immoral goings-on. Nobody move,” at which point the author remarks, “Let’s draw the

---

21 Honjō Tsunagorō was performed by Bandō Mitsugorō III 坂東三津五郎, and Ofusa was performed by Iwai Hanshirō V 岩井半四郎, but the illustration in Ōyogari no koe is not an actor likeness.
curtain on this for today,” a clear parody of a kabuki performance ending with the drawing of a curtain. Further, in the last volume of Kaidan yoru no tono 開談夜之殿 (1826), written by Enba and illustrated by Kunisada, Toyokuni’s foremost student, an entire illustration is given over to a scene from a kabuki performance. Enba was a writer of shunga who had a definite awareness of kabuki. No other performance of Kokoro no nazo toketa iro ito 神の眼の瞳儀 is known in the twelve years leading to the publication of Ōyogari no koe. Enba must have kept the play in the back of his mind as material to be used at some point.

As we have seen, the one unfunny illustration in Ōyogari no koe derived from an actual historical incident, from a kabuki play, and from Enba’s own imagination. The fact that no other scene involving the violation of a corpse was subsequently depicted in shunga suggests that this particular illustration had crossed some unspoken line of acceptability. Although the gloomy violation of a corpse was in fact made the subject of a picture, the incident concerns the desecration of a lifeless body, and in that sense does not involve a “forced” violation. Nothing else quite like this grotesque image appears in late Edo shunga, but there are occasionally brutal scenes that one would prefer not to see. In discussing Kunisada’s Kaidan yoru no tono, Hayashi Yoshikazu noted a late Edo trend toward the depiction of scenes that deviate from the original purpose of shunga as “laughing pictures” (warai-e). For example, Kunisada’s Shiki no nagame 四季の詠, authored as one might expect by Enba, includes a cruel scene of a bandit raping a woman whose legs are bound to a pole (Figure 9). Rosina Buckland has pointed out that, in general in Shiki no nagame, the scenes of sexual activity show no sense of real emotional engagement between the male and female protagonists.

---

22 Hayashi 1996.
23 The play was eventually revived at the Ichimura-za theater in the first month of 1829.
24 Hayashi 1996, p. 56
After Toyokuni’s death, Kunisada assumed leadership of the Utagawa school and continued to work with Enba II, who composed the majority of texts for shunga works illustrated by the Utagawa school. Together they promoted a late Edo trend toward the unpleasant and the decadent that was foreign to the traditional shunga called warai-e. Their pictures show scenes of sexual intercourse that have an impoverished sense of communication between the people involved. Earlier we found that shunga were “laughing pictures” comprising a combination of pictures and text. The inscribed dialogue revealed the relationship between the characters and developments in the plot. Even in the rape scene in Shunshō’s Ehon jinkōki, the men are conversing in an atmosphere of dark laughter, however unpleasant that may seem. By contrast no conversation takes place in the violation scene from Ōyogari no koe: each man addresses only himself. And then in Shiki no nagame, the woman is gagged and unable even to scream. The violation of a corpse would not occur again in shunga subsequent to Ōyogari no koe, but that scene, devoid of communication, marks a major step in the late Edo trend toward the loss of laughter from “laughing pictures.”

(Translated by Alfred Haft)

REFERENCES

Barolsky 1978

Buckland 2010

Hayashi 1964

Hayashi 1996

Higuchi 2008

Keene 1971

Mihashi 2000

Nagatomo 1999
Nakano 1993

Screech 1998

Screech 2009

Shirakura 2000

Shirakura 2002

Shirakura 2007

Yano 1999

Yasumura 1993

Yoshida 1963